

Этический кодекс переводчика



26 сентября в рамках курса по теории перевода, читаемого доцентом М.М. Степановой для магистрантов-переводчиков, было проведено занятие по этическим аспектам переводческой деятельности.

В занятии приняла участие Татьяна Юрьевна Ярошенко, опытный переводчик, член Союза переводчиков России, координатор Экспертного совета всероссийского проекта "Этический кодекс переводчика" (<http://translation-ethics.ru/code/>). Магистранты проводили сравнение российского Этического кодекса переводчика и положений этических кодексов переводческих организаций Европы, США, Новой Зеландии и Японии, а также обсуждали реальные случаи ("кейсы") из практики переводческой работы, связанные с этическими проблемами.

Общие черты кодекса FIT EUROPE и этического кодекса переводчика РФ

- Непристрастность. Переводчик сохраняет нейтральную позицию, не выражает свое личное мнение в ходе работы и стремится максимально точно передать сообщения сторон.
- Конфиденциальность. Переводчик гарантирует конфиденциальность полученной информации.

· Владение компетенции

· Стремление повышать собственную профессиональную квалификацию

· Развитие престижа профессии

· Честность (не противоречащая деловой этике)

